

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 25 (1997)
Heft: 97

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: Michel, J.

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

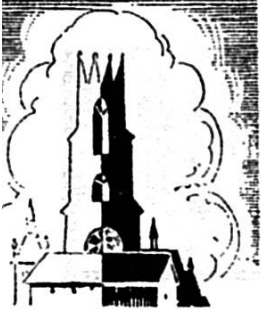
L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 23.11.2024

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages fribourgeoises

INTRE—NO

AMIKALE DI PATEJAN DE FRIBOUA E DI J'INVERON

A la tenâbya dou 27 dè janvié 1996, le komité l'è j'à rênôvalâ. No j'a fayu rinpyèthi Albèr Bovigny, prèjidan è Francis Brodâ ke dèmiche-nâvan. Po lou chukchêdâ, l'athinbyâye l'a rêyi Djan Morel è André Chêdou, dè Friboua. Du inke vouthron komité chè konpoujè dè : vouthron chèrvetâ, prèjidan, Maximin Beaud, viche-prèjidan, Djan-Marc Oberson, chekretéro, Luvî Gumy, bochè Colette Clerc, korèch-pondanthe. I dou novi, no lou j'an achebin trovâ dou travô. Djan è André ch'okupèron dou lotô è dou "match" i kârtè. Môgrâ kotyè piti j'akro, no no chin bal'é bin inbriyâ è chin no chindzèvrâ.



L'an 1996, l'è j'à na grant'anâye puchke no j'an fithâ le karantyimo anivêrchéro dè nouthr'amikale. In bon fribordzê, no j'an mantinyè la mouda. Ha fitha l'a keminthi pè on n'ofitho ou mothi dè Chinte Tréje a Friboua. No j'an j'à na fyêrta bala mècha, tsantâye pè le kâ di patèjan d'Intrè no, idji pè le kè dou "Club alpin" Molèjon, k'no rêmârthyin bin. Chi kâ no j'a bayi on

fuê kou dè man è l'a achebin animâ l'apèrô. Le kâ d'Intrè no, betâ chu pi po la chirkonchtanthe, diridji pè Conrad Bongâ, l'a rè tsantâ dutin d'la marinda ou kabarè dou Jura.

Kemin invitâ, no j'an j'à l'Inkourâ dè Chinte Tréje, lè prèjidan di patèjan d'la Yanna, d'la Vevéje è dou Triolè. To chi mondo l'a bin dèvejâ in patê, apâ l'Inkourâ k'l'a dèvejâ in franché. Mè pyéjo a rêlavâ lè bounè parolè k'no j'an adrèthi nou-thrè dou prèjidan d'anâ. L'è to dè gran on pyéji rênôvalâ d'lè j'oure. Avui là, on n'è chur d'ithre apoyi po teri innan la chochiyétâ. Por on kou, lè patèjan l'an rinpyâ la châla dou kabarè dou Jura. No j'an bin medji è ha vèya chè pachâye din le dzouyo è l'amithyâ. Mè moujo k'to le mondo l'è j'ou kontin.

Po le richto dè nouthr'aktivâtâ, kemin ti lè j'an, no j'an fé on lotô, on "match" i kârtè è on "pique-nique" a la

Montanye dè Velâlou, le demindze 23 dè jouin.

La demindze 18 dou mi d'ou. môgrâ le tin innubyâ, na bala kobya dè patèjan d'Intrè no chon j'à a la dzornâ dou patê a Vounetz.

Le dechando 31 dou mi d'ou, no j'an fê nouthra chayête in "car" ou lé dè Montriond. In'alin, no j'an bu le kâfé a Vionnaz, pu no j'an travèchi lè montanyè. A midzoua, no j'an goutâ din on kabare ou bè dou lé dè Montriond. Le du midzoua, no chin j'à ou velâzdo di tchivrè. No j'an pâ yu moncheu le bok, panyi le tsèvrè. In rèvinyin, no no chin arèthâ onkor'on kou a Evian, po bêre kartêta. Ha dzornâ l'è j'ou gayo dzoyâja po le pyéji dè ti.

Le dechando 29 dè chèptanbre, no j'an rênoualâ nouthra vèya dou patê ou kabare Chin Yôdo a Lentigny. Ha vèya chè fèrmo bin pachâye. La Châla irè roja dè j'èmi dou patê. Lè dzin iran tsouthi ou toua di trâbyè. No j'an j'à le dzouyo d'oure le kâ d'la pèrotse dè Lentigny, dè vère na pithe dè "théâtre" dzuyête pè la tropa d'Intyamou. Po botyatâ to chin, nouthron prèjidan d'anâ, Alber Bovigny è cha bènirâja èpâja Berthe, no j'an fê la grâthe di Viprè dè Morlon. Din lé j'invokachyon l'an moujà a ti, mimamin ou prèjidan. Avui tan dè dèvoudhyon, i volon bin tsanpâ ti lè patèjan dè Chin Piéro. On l'è rêmârthyè onko po ha galéja produkchyon.

Le 15 d'oktôbre, no j'an j'à la chéanthe dè konchtituchyon dè nouthron kâ. Po le momin, no chin na trintanna dè minbro. Che to va bin, chi kâ tsantèrè din nouthrè chayète è nouthrè ronkontrè.

A l'athinbyâye dè janvié 97, ôtyè k'l'è pe pènâbyo, ma k'fô pâ mankâ, no j'an rindu omâdzdo a hou k'no j'an tyithâ. Ti lè j'an, l'y a dutrè patèjan k'fan lou dèrire poya. In lou anâ è in l'anâ di parin di minbro k'chon modâ po l'ètèrnitâ, no j'an fê na munuta dè tyéja. Po fourni, i dèvo vo dre, k'Alber Bovigny l'a inkotyî na "cassette" d'la mècha dou karantyimo. On l'y trèvà achebin di poème è di tsan in patê. K'chè rêmârthyâ po chon dèvoudèmin.

Dzojè a Henri dou Prèfènè



LE TSAN DI J'OURÈ

"Lè Takounè" dè Tsathi-chin-Déni l'an jou le bon go dè dzuyi ha pithe in patê, konpojâye pè Francis Brodâ de La Rotse ma k'abitè Fûrboua.

A mon avi, lè damâdzo ke dévan tyè dè duyî ha pithe ke n'è d'otro tyè lè krèva-ka que l'an on chénya è na dona ke l'âdzo lè j'obedzè prech'k'a lou défère dè lou "vêr-là" po le léchi a lou j'infan... Chin n'a rin dè dzouyo. Adon y bayon in premi la komédia dè F.X. Brodâ "*Tan dè boura po na potse*" ke fâ à rire... è chin i détin chu le Tsan di j'ourè, ke na rin dè tan rijolè, po préparâ lè dzin à vêre kemin Kecheto chuto l'a le kâ éhrin dè to rè betâ à chon bouébo Félon è à cha féna ke lè on pèvro... Akutâdè-mè :



Dechando-né no j'an jou le pyéji dè vêr "*Lè Takounè*" dè Tsathi-chin-Déni, bin préparâ pè Gérard Genoud.

Ha pithe, ke rakontè l'hichtouâre de na famiye dè payjan ke chon in trin dè rè betâ à lou fe "*Le Tsan di j'ourè*", on bi bin dè vouêtanta poujè. La dona : Tréje tsanpè chuto ou tsê. On bokon in katson dè che n'omo Kechto, prépâre to po ke chin ché fachè ou pye vuto. L'avan on diérthon, bi l'omo, bin pyiantâ ke kortijâvè lou fiye Katri. Ma kemin lè patron n'aran pâ volu dou diérthon kemin bio-bouébo, lè dzounè dzin iran obdji dè lou kortijâ in katson. La têtse dè fin, le katsè dè paye à l'éhrâbyo, la konyu chi dzoûno è ha fiye ke prenyan lou pyijé yo ke povan...Di dzouyo ke ne chon pâ jou chin lindéman, puch'ke Katri la vouêrdâ lè kadô ke rèchyervechè, yo k'iran dépojâ, chin ke la fê ke Katri ché trovâye in vaya.

Chin ke n'irè pâ po kontintâ chon chénya Kechto et chuto cha féna Tréje. Ma pè mâlcu, le diérthon ché tyâ in montanye. Ma to le mondo a pou pri, chavê l'étha dè Katri à chi momin. E kan Félon le bouébo rèprin le *Tsan di j'ourè* la famiye l'a déchidâ dè bayi vin mille francs à Katri, ke modè du la fêrme po alâ gânyi cha ya à Dzenéva.

Ma Félon la tru chovin la botoye à la botse é le kâ in dzouyo, è d'akouâ avu cha féna i vin le "*Tsan di j'ourè*", dou millions adon ke la rèprè po 220'000 ! Cha chéra Katri l'a jou le cado dou diérthon, on galé bouébo. Ché mariâye avu on brâv'omo, k'âmè bin Guchte le fe à Katri. E kan ha inke vê chu lè papè la mija di vatsè è dou butin ke fo po travayi on bin, i déchidè avu che n'omo dè to mijâ è dè fére a vayè chon drê dè réprendre lou bin ou pri ke Félon l'a payi!... Adyu lè million. Chi inke vou l'inpatchi, ma la lè, lè la lè !

Inke on rékonyè Francis ke la tan dè kou fê di partyådzo è di tâchè kan lè bin tsandjivan dè man...E pu achebin l'omo di j'ichtouâre ke la chur yê la pithe dè Huber Gremaud, ke lè achebin l'ichtouâre dou bouébo ke la vindu "lè Giyètè".

"Le tsan di j'ourè" keminthè chu la têra po fourni chu lè fri-thè... Che ou keminthèmin on chin ke lè j'akteu, na bouna partcha ou mintè n'en pà le patê kemin lingâdzo dè ti lè dzoua, chon bin méya à la fin tyè ou keminthèmin. Et l'arouvâye dè Guchte, le bouébo à Katri, avu la chenaye dou "Tsan di j'ourè" ke l'avi mijâ, fâ kemin on chélà k'arouvè, tant chi bouébo dévejê bin, è ke lè chur dè che n'afère. E kan on vè kemin le gran-pére Kechto rèchiê chon piti fe, on n'è prê pê h'émochyon, ke ne fâ pà à rire, ma a moujâ. E inthinbyo, gran-pére et piti fe ch'in van chu "Le tsan di j'ourè" dre to le bouneu dou ka, ke tsantè ha têra ke révin à la fiye ke l'avi to delon amâye.

E avu Francis ke l'a de kotyè mo à ha bouna binda dè Tsathi, no félichitin, ti hou ke no j'an fê à pachâ kotyè bon momin ou Crêt. No volin tyè dre à chi ke l'a jou to le pochyin dè réyâ ha produkchyon nouhron merci è à tréti nouhron volè ke prou dè dzin vignichan, kemin ou Crêt, dre à ti, merci po chin ke vo j'i fê, è à on n'otre kou...

Djan di Nê !



A Jésusalem



Lè dzin dè ver no ke van in Palestine, pyon vère ou kovin dou "Pater" chu le Mont di j'Olivier, le Pater ékri in patè de la Grevir, ou mitin de na trintan'a dè tradukchyon. No vo bayin inke :

Pére nouhro k'voj'ithè in Paradi, Vouhron Non chi rèvèrà, Vouhron rènyo arouvichè, Vouhra volontâ chè fachè, kemin din la yè achebin chu la têra. Le pan dè ti lè dzoua, baïdè no le, ouè è pèrdonâdè nohrè pètyi, kemin no, no pèrdenin a hou ke l'an fê dou touâ a no, ma dèlevrâdè no dè ti lè mô. - Amin -

Commentaire: A nouthr'n'avi le patê lè pà tan bon. No, no j'aran ékri: *Nohron pèr ke lè in Paradis, ke vouhron Non chi prononhy avu rechpè, Vouhron povê chi chu to, kemin vouhra volontâ chi fête in ch'ti mondo kemin din l'otro. Bayidè-no nouhron pan dè ti lè dzoua, pardenâdè-no nouhrè routhichè, kemin no le fan kan no lè fan à no, è vouêrdâdè no dè ti lè mâleu, ma prindè-no avu Vo. Amin.*

Avu nouhrè j'ékrivin fribordzè

No j'arouvin a poupri ou furi. Lè la chêjon yo ke fithon lè *Cécilienne*, lè tsantre et perchenè ke l'an bin travayi po le Mohy, rèchiyèvon la medaye bene **Merenti**. Yêjin la poésie à **Justin Michel** dè Granvelâ, li-mimo la réchu ha medaye in 1985:

A vo lè "Bènèmèrinti"

Vignidè in mache, vignidè pi tréti,
Vo ke vo j'apèlon lè bènèmèrinti.
Erbivouè, Nèrivouè chon fyê dè vo j'atindre,
Vo cheri bin réchu, vo ji chur rin à krindre.

Vo j'alâdè trovâ ha kotse d'Intyamon
Di dzin bin tan galé k'rijon pâ in katson.
Vo vèrè, po le chur, ke châvon bin rèchyêdre
Hou k'vignon pèr inke, l'an djèmé rin a pèdre.

Adon, i vo konprê : vo pouédè bin vigni
Chin ithre épouéri, ti vo lè tsantèri;
No j'arin dou pyéji dè vo vèr arouvâ,
No j'arin l'kà éthrin kan vo fudrè modâ.

Djèmé lè mèdayé, i fô le rèlèvâ,
Cheron tru rèmarthyâ, cheron prou matèr sithâ,
Hou tzanta fidèlo l'an tsantâ tan grantin,
L'bon Dyu k'lan bin chervi hô pèr lé lè j'atin



J. Michel

A nouthr émi ANDRE

Andrè a Dzojè a Marc i Bourtin
No j'a don tyithâ li ya kotyè tin
Irè nouthron prèjidan tan vayin
No j'an le kà éthrin in li moujin.

K'min ch'n'onthye l'abbé, kemin chon chènya
Manéyivè fèrmo bin la pyàma
E le vich'pyon; on chintè na hyanma
Din ti chè j'ékri, din cha parola.

Faji bi l'our è le rinkontrâ,
On chère rédzoyivè dè l'akutâ;
Irè chuti achebin po tsantâ,
On di mèya din tota la kontâ.

Chin dè bayi d'la pèna, dou pochyin,
Po menâ cha bârka chu l'bon tsemin
Po to chin ke fajè, l'avi dou chouin;
L'tyin "timonier" irè, chur è mertin.



Po tréti no, ti chère "nonbreu" j'êmi,
Chin dè indalâ, por alâ dremi
Chon dêri chono, pâ yin di Vani
Ke Dyu le prinnyè din chon Paradi !

Chi bon prèjidan k'no j'a dinche tyithâ,
E dinche rido, no van le règrètâ;
Ma lè chur ke Ho-Lé, André Brodâ
I vèyè chu ti no, chin dèbredâ..

I farè to po ke cha chochiétâ
Di patéjan, chi djèmé in rètâ
Po mantinyi le galé dévejâ
Di j'anthyen, ke la todoulon amâ.

Pri dou Bon Dyu è dè Nouthra Dona
Ke t'â chervi to dè gran dè ta ya,
André, prèye-lè por no, chin manka,
Te châ prâ k'no j'in dan rido fôta !

J. Michel

1989

Ekri in paté gruérien avu ch'n'ortographe

**Préyire di j'armahyi, dou payjan a
Nouthra Dona d'ou Répojya**

O, Vo, Nouthra Dona !
Din vouthra pitita tsapalèta d'oulon d'ou chindè,
Akutâdè ti hou ke vignon l'ou rékemandâ.



O, Vo, Nouthra Dona !

Ke vouhron Fe baychè i j'armahyi, i vajilyè, i bouébo dè tsalè bon korâdzo, on bon è bi tsôtin, pâ tru dè rèbritsè, la chindâ po dzin è bithè. Ke lamihyâ è l'akouâ hyorchichè ou tsalè.

O, Vo Nouthra Dona !

Ke vouhron Fe baychè i payjan, on bon è bi tsôtin, d'ou chèla po rintrâ de la bouna pathera, de la piodze kan i fô, pâ tru dè pou j'orôdze.

O, Vo Nouthra Dona !

Kan no cherin ou bè dè chi voyâdzo chu ha tèra.

Ke vouhron Fe no j'alyôbichè po no rêchèdre din chè hô patherya.

Ekri in patê gruérien, respectin l'ortographe, ma in dejin to dè gran "VO" à Nouthra Dona.

Robert Guillet

Lè Samaritainè dè Prareman



Din on galé velâdzo dou district de la Charna a Prareman i chè bayè du la grantin di kour dè Samaritainè (i vo deri k'in patè on a pâ dè mot po traduire Samaritainè) è ke li yia bin di damè, di fiyè è mimamin di j'omo ke i chèvon hou kour ke chon bayi pè on mèdzo è on infirmière. Vo chédè ke po lè premi chèkoua in ka d'accident, dè maladie i lè fermo bin dè trovâ kokon po arêthsâ le chan, po fére on bindâdzo, betâ le tarmomâtre, po vère che i li yia de la fèvra ou bin prinre la prèchion, po chavè che le kâ i va a cen a la menuta.

Din chi kour i fô achebin aprindre a chogni lè piti bobo: kan on chè tayiè avu on kuti, kan on è jou pekâ d'ouna vuipa, kan a mo à l'echtoma, a la titha, ou vintro, i j'oroyiè è achebin betâ on inpliathro chu on ni d'agache ke fâ tan a

chufri. Din chi kour i apringnion a konierthre chartin rémèdo ke chon mèhyia thiè di j'ôtro, è i vo deri ke chovin li yia di dzin ke pringnion dutrè rémèdo in mimo tin è ke lou fâ rin dè bin; è i lé remarkâ ke a pou pri din ti lè menâdzo le boufet i lè plien dè rémèdo dè totè choårtè è ke chovin i n'in da di viyo ke i l'an rin mé dè vayâ è ke fo fotre l'avi. I lè bin pochin ke vo djio ke lè dzin ne chon djémé prou inchtrui po chavè chin ke lè néchechéro, è i lè bin po chin ke vo djio ke chi kour dè Samaritainè i lè on boun'afére è ke i félichito hou brâvè dzin ke chèvon chi kour parche ke i li yia prâ d'afére a aprindre chu la chindâ è lè maladie ke fô chogni è ke chovin on porè évitâ chon chèviè mi renseignements.

E ora i vu vo rakontâ ouna piti'hichtoire chu lè Samaritainè dè Prareman. Dou viyo dzouno, on bokon fâchéa i l'an déchidâ dè lou djiuyi on toua; on chapalâvè Maxime et l'otro Nast, ma i li dejian Courtion è kan i l'an jou proumatère moujâ i l'an déchidâ on acchidan dè vélo.

On devalené ke l'avè chi kour dè Samaritainè è k'irè on bokon hyiâ dè lena i l'an arandji lou afére dinche. L'ami Courtion i chè katsèrè darè on âbro dévan l'ékoula po avarti Maxime pè on kou dè chubiet kan hou brâvè damè y chayéthran dou kour; adon le Maxime i betèrè chon vélo dè travè dou tseminè i chè kutsèrè din la râye. Bin chur hou damè chin van to tin batoyin è to don kou i vèyon on vélo dè travè dou tsemin è on n'omo kutchi din la râye ke dzemotâvè è chè piegnê, è i l'an tota l'âra rékoniu le Maxime è totè inpontâyiè chè demandâvan intrè lâ chin ke volon fére, demandâ dou chékoua, ma ouna chè tirè pri dè Maxime è i li demandè yio i la mô, a on épôla ke lou fâ, ma vu ke ne vayan rin dè chan i l'an de : l'afére lè pâ tan grâve. Chu chin, duvè dè hou brâvè damè i l'an abadâ è ouna deché è l'otra delé i l'an déchidâ de le menâ a la méjon k'irè pa bin yien, a dou cen matre. La tréjima dama la prè le vélo è dinche in route po rintrâ. Ma din to chin ha roussa dè Maxime chè fajè pèjan è i dzemotâvè è hou brâvè damè i l'avan gayia dou mô dè chin trinâ. Enfin po fourni i chon kan mimo arouvâ a la méjon è i l'an tapâ à la pouarta è la fèna dè chon frarè lè viniète hourâ, è kan ila yiu le pouro Maxime din chi l'étha, lè jou tot'inpontâye è i l'an portâ dedin è i l'an betâ chu le kanapé è le Maxime ke dzemotâvè. Hou brâvè fémalè i l'an déchidâ dè téléphonâ ou mèdzo è ouna irè in trin dè fére le numéro, è à chi momin le Maxime chè lèvé è i lou di in rijin : merci brâvè Samaritanè, i vo félichito è i vo rémarhyio po chin ke vo j'i fè por mè; hou brâvè damè n'in rêvignan pâ, è i dejan : ha roussa dè Maxime no j'a jâ. E chu chin kokon tapè à la pouarta, i van oura, è i lè le Courtion ke vin le trovâ. Apri chin to chi mondo i l'an bin ruju è i l'an fê dou bon kafé nè avu di brèchi.

I vo deri ke chin ke vinio dè vo contâ i lè vretâblio è ke chin la pachâ din lè velâdzo alintoua è ke chin chè pachâ li yia karanta a cinkant'an. Galéja fâcha pâ mètchinta !

(Patê de la hota Charna, rechpè du chtyl è de l'ortographe)

Franthé Mauron, dè Châlè-Epindè

Remarques amicales de la Rédaction : Je suis certain que les auteurs de ces articles, auront bien des choses à corriger, soit au point de vue style, comme expression en patois. C'est pour cela que je conseille vivement chaque auteur de relire avec une autre personne le texte pour essayer au moins de corriger les cas les plus voyants. Il faut aussi, dans la mesure du possible, éviter les "redites" et l'utilisation du même mot proche l'un de l'autre.

Tré ton pantè, tié le furi!

Refrain

Kan le furi ch'in vin,
Pè lè prâ, pè lè dzin,
Kan le furi ch'in vin,
Ti lè kou mè chorèprin...
Houé!

1. Tré ton pantè,
Tié le furi;
Tré ton pantè,
Tié lè-j'oji!
T'inponta pâ,
Mon bi grahyâ,
Va to dè dà,
I chupié pâ...

Refrain

2. In roubatin
Chu le patchi,
In roubatin
Adi apri.
Tyindzè piti
Duche a on-an,
Tyindzè piti,
N'in fô atan!...

Refrain

3. Abada tè,
Fâ mè pyéji;
K'chu taguenè,
Portié chufri?
E fro lè vatsè,
Lyè le momin,
Fro lè chenalyè,
Lè grô toupin.

Refrain

4. Vouityidè pi
Lè-j'ojalè
Ch'inbortoyi
Din lè botyè...
Kan le bouneu
Chè tirè pri,
Kré non dè bleu,
Chàbra to pri.

Dernier refrain

Kan le furi ch'in va,
Du lè prâ, du lè dzâ,
Kan le furi ch'in va,
Ti lè kou modè ma ya... (bis)
Ho!...

«Dévêts-toi, voici le printemps»

*Quand le printemps s'en vient,
Dans les prés, chez les gens,
Quand le printemps s'en vient,
Chaque fois il me surprend...
Houé!! (cri)*

1. Dévêts-toi,
Voici le printemps;
Dévêts-toi,
Voici les oiseaux!
Ne t'emballe pas,
Mon beau damoiseau;
Va tout doucement,
Cela ne brûle pas...

Refrain

2. En s'ébattant
Dans le pâturage;
En s'ébattant
Encore plus loin.
Quinze petits
D'ici une année;
Quinze petits:
Il en faut autant!

Refrain

3. Lève-toi,
Fais-moi plaisir;
Que suis-je niais,
Pourquoi souffrir?
Sortons les vaches,
C'est le moment,
Et les grosses clochettes,
Les gros «toupins».

Refrain

4. Voyez seulement
Les oisillons
S'emmêler
Parmi les fleurs...
Quand le bonheur
S'approche,
Cré nom de bleu,
Reste tout près!

*Quand le printemps s'en va,
Des prés, des forêts,
Quand le printemps s'en va,
Chaque fois s'en va ma vie...
Ho!*

*Parolè:
Nicolas Kolly*

*Mujika:
Oscar Moret*